

10 世紀末デンマーク王によるルーン石碑建立政策

スヴェン双髭王の事例

小澤 実 (立教大学)

m-ozawa@rikkyo.ac.jp

関連資料一覧

DR41: Jelling-st.1, Tørrild hd., Vejje a.

Side A: **kurmR : kunukR : ? : k(ar)þi : kubl : þusi : a(ft) : þurui : kunu**

Side B: **sina tanmarkaR but**

訳：王ゴームは、デンマークの誉れであるその妻チューラを記念してこの碑を建立した。

DR42: Jelling-st.2, Tørrild hd., Vejje a.

Side A: **haraltr : kunukR : þaþ : kaurua kubl : þausi : aft : kurmfapursin
aukaft : þaurui : muþur : sina sa haraltr (:) ias : saR uan tanmaurk**

Side B: **ala auk nuruiak**

Side C: **auk tani (karþi) kristna**

訳：王ハーラルは、その父ゴームと母チューラを記念してこの碑を立てるよう命じた。これなるハーラルは、全デンマーク、そしてノルウェーを手中にし、デーン人をキリスト教徒とした。

DR55: Sønder Vissing-st. 1, Tyrsting hd., Århus a.

**tufa lEt kaurua kubl mistiuis tutiR uft muþur sina harats hins kuþa kurms
kuna sunaR**

訳：ミスティヴォイの娘トーヴェは、ゴームの息子善者ハーラルの妻であり、その母を記念してこの碑をつくらせた。

DR266: Uppräka-st.1, Bara hd., Malmöhus län

nafni risþi stin þasi aftiR tuka brupur si [n] han uarþ uistr tuþr

訳：ナウネは、その兄弟トーケを記念してこの石を立てた。彼は西方で死んだ。

N184: Evje p., Galteland, Evje hd., Aust-Agder f.

Side A: **arn :[stin]: risti : stin : þi[na]: iftir : bior :[s]un : sin :[sa : uar]tuþr :
ilipi : þ[(a)s : knutrsoti : iklat]**

Side B: **inis : ko[p]**

訳：アルンステインは、その息子ビョルを記念してこの石を立てた。彼は、クヌートがイングランドを襲撃したとき、戦士として世を去った。

Encomium Emmae Reginae, I-1 (p.8)

Unde dolens exercitus relicto patre herebat filio, et eum defensabat sedulo. Huius rei gratia congregiuntur in praelio; in quo vulneratus fugatusque pater ad Slavos fugit, et non multo post ibi obiit, et Svein eius solium quiete tenuit.

訳：憂慮した軍隊は父を見捨て息子スヴェンを支持し、熱心に彼を護りました。その結果として、戦いがおこりました。傷ついて逃げ出した父はスラヴ人のもとへ逃げ込み、いくらもたたないうちにそこで客死しました。そしてスヴェンは彼の王座を静かに手に入れたのです。

Adam von Bremen, *Gesta Hammaburgensis ecclesiae pontificum*, II-27 (p.262)

In quo miserabili et plus quam civili bello victa est pars Haroldi. Ipse autem vulneratus ex acie fugiens ascensa navi elapsus est ad civitatem Sclavorum, quae Iumne dicitur.

訳：内戦以上に惨めなこの戦いにおいて、ハーラル軍が敗北した。彼はこの戦いで消耗しきり、船に乗ってユムネと呼ばれるスラヴ人の町へと逃走した。

Adam von Bremen, *Gesta Hammaburgensis ecclesiae pontificum*, II-28 (p.262)

A quibus contra spem, quia pagani errant, humane receptus, post aliquot dies ex eodem vulnere deficiens, in Christi confessione migravit. Corpus eius in patriam reportatum ab exercitu apud Roscald civitatem sepultum est in ecclesia, quam ipse primus construxit in honore sanctae trinitatis.

彼は異教徒であった彼らに手厚く受け入れられたものの、傷がもとで数日後にみまかり、キリストに対する証聖へと移った。彼の遺体は軍隊によって故国へと持ち帰られ、聖三位一体を讃えるために建設されたロスキシの教会へ埋葬された。

Bibliography

Campbell, Alistair (ed.) , *Encomium Emmae Reginae*, with an introduction added by Simon Keynes. Cambridge 1998.

Jacobsen, Lis & Erik Moltke, *Danmarks Runeindskrifter*, Text & Atlas. København 1941-42.

Olsen, Magnus (ed.) , *Norges innskifter med de yngre runer*, 5 vols. Oslo 1941-60.

Trillmich, Werner (ed.) , “Magister Adam Bremensis, *Gesta Hammaburgensis ecclesiae pontificum*”, in: Werner Trillmich & Rudolf Buchner (eds.) , *Quellen des 9. und 11. Jahrhunderts zur Geschichte der hamburgischen Kirche und des Reiches*, 7 ed. (AQdGA 11) . Darmstadt 2000, pp. 135-503.